



Government of Western Australia
Department of Health
WA Cancer and Palliative Care Network

Chinese Traditional

預立醫療照護計畫

病人指南

第三版



口譯服務

如果需要和健康服務人員用您的語言溝通，請提出口譯服務請求。



© Department of Health, State of Western Australia (2017).
All information and materials in this Guide are protected by copyright.
Copyright resides with the State of Western Australia. Apart from any use permitted by the *Copyright Act 1968* (Cth) the information in this Guide may not be published, or reproduced in any material whatsoever, without express permission of the WA Cancer and Palliative Care Network, Western Australian Department of Health.

我們感謝公共代言署 (Office of the Public Advocate) 的網站
www.publicadvocate.wa.gov.au 作為寶貴的資訊來源。

引用建議

衛生部，西澳大利亞

預立醫療照護計畫：病人指南。柏斯：西澳癌症和姑息護理網，衛生部，西澳大利亞；2017

重要免責聲明

本指南中的資訊並非涵蓋了所有方面。同樣，它並不意味著也不應該被當成法律或其他專業諮詢的替代。如果您有法律問題，您應該根據具體情況尋求獨立的法律意見。

預立醫療照護計畫

預立醫療照護計畫 (Advance Care Planning) 是患者與其護理人員、家人以及醫療專業人員之間的關於患者價值觀、信仰、治療和護理選擇的一個持續性討論。它特別側重于患者對其未來治療和護理的偏好，假如當需要時他們已經不能再做出或溝通其決定。

該指南提供了預立醫療照護計畫的概況。

內容

和親近的人交流	4
整理您的想法	5
和您的醫生交談	6
其他能提供幫助的人	7
表達您的想法-把它們寫下來	10
其他事宜	13
告知他人	14
做出非緊急治療決定的流程	15
更多訊息	16
詞匯表	17

和親近的人交流

與您的親人溝通您在生命盡頭時或者在喪失官能後的選擇，是一個很不舒服的對話。對我們大多數人來說，喪失官能或生命的終結並不總會以我們想要的方式發生。

慢性或晚期疾病可能會剝奪我們做出關於在最後幾個月和幾天內我們希望被如何治療的決定的能力，所以重要的是要讓您親近的人事先知道您的選擇。

最好的方法是通過與您親近的人，例如伴侶、親戚和朋友進行溝通，討論您的護理和治療的選擇。

您可能對您所想要發生的事情有著強烈的意見。一些需要考慮的問題是：

- 您傾向或者無法接受什麼樣的護理？
- 如果您的心跳或呼吸停止，您希望接受復蘇嗎？
- 您喜歡在哪裡得到照護？
- 您有什麼特別需要的東西嗎？
- 您有什麼不想見到的人或物嗎？

與親人交談時可能會有許多想法和感受，可能難言，但卻充滿安慰。

避免談論讓您感到不舒服的問題是正常的，但是，這個談話最終可能還是要發生。

雖然避免談話可能會提供短期的舒適，但最終反而可能會增加您、您的家人和朋友的焦慮。如果那些親近您的人面臨著要做出影響您生活的重大決定時，他們可能會感到很大的壓力。告訴他們您真正想要什麼。

您已無法傳達您的選擇的時候可能會到來。所以讓您的親人現在就知道您的選擇，對他們和您來說會更加輕鬆。

整理您的想法

探索您的選擇，考量所有情況。例如，如果您的病情惡化，您可能無法在家接受照顧。因此，您可能希望與治療您的健康專業人士、永久監護人或家人探索備選方案。

在您的選擇中，一些是關於您的醫療保健，其餘的將涉及其他個人事務。

要考慮的事情可能會包括：

- 關於是否在家裡、醫院、養老院還是臨終關懷機構得到照顧的選擇
- 當您喪失官能或即將善終時，您希望誰來探訪您
- 您希望宗教或精神信仰怎樣在您的護理中得以體現
- 您的舒適感 - 例如，您是喜歡盆浴還是淋浴，睡覺喜歡開燈還是關燈
- 實際問題的處理，比如誰照顧您的寵物
- 立遺囑和/或告知其位置
- 告知葬禮安排的任何細節或偏好
- 當您喪失官能或即將善終時，您需要陪在身邊的財物：
 - 最喜愛的照片
 - 您的服飾或您熟悉或喜愛的對您有重要意義的物品
 - 您希望播放的音樂。
- 您個人給家人和朋友的訊息
- 您可以接受或不能接受的治療決定
- 您不想要的東西

該停下來，想一想，並和人交談了。從醫療專業人士、家人和朋友或其他人諸如您的精神顧問、心理顧問、支援小組或互聯網處收集資訊可能對您會有所幫助。

和您的醫生交談

您已經和家人、朋友和/或永久監護人進行了討論，並且您已經列出了您的偏好。現在，您需要將您的選擇傳達給您的醫生和/或其他醫療專業人士。

與治療您的醫療專業人士坦誠相見。他們是為了幫助您，並希望您能給出關於您未來護理的明確指示。如果願意的話可以帶上其他人同您一道，以獲得支援。

跟治療您的健康專家瞭解您的疾病意味著什麼，如果您尚未知曉的話。

一些有關您的病症需要考慮的問題：

- 它會如何影響您？
- 任何潛在治療的影響是什麼？
- 有什麼樣的姑息治療(臨終關懷)？

現在是讓治療您的健康專業人士瞭解您自己的觀點和感受以及可選治療方案的時候，比如：

- 如果您的心跳停止，您願意復蘇嗎？
- 您想被餵食還是通過打點滴接收液體？
- 您會捐贈您的器官嗎？

現在是時候開始這個對話並制定一個計畫了

其他能提供幫助的人

您可以通過與健康專業人士交談或通過查找有用的網站來更多瞭解預立醫療照護計畫。

有時,不同的觀點能夠幫助到您準備預立醫療照護計畫。

這裡是一些有用的機構組織:

Office of Multicultural Interest (多元文化權益辦公室)

Gordon Stephenson House

140 William Street,

PERTH WA 6000

電話: (08) 6551 8700

筆譯和口譯服務(TIS)

電話: 13 14 50

電郵: harmony@omi.wa.gov.au

網站: www.omi.wa.gov.au

Carers WA (西澳照顧者協會)

182 Lord Street, PERTH WA 6000

電話: (08) 1300 227 377

電郵: info@carerswa.asn.au

網站: www.carersaustralia.com.au

Palliative Care WA Inc (西澳姑息護理)

15 Bedbrook Place, SHENTON PARK WA 6008

電話: 1300 551 704

電郵: pcwainc@palliativecarewa.asn.au

網站: www.palliativecarewa.asn.au

Cancer Council WA (西澳癌症協會)

420 Bagot Road, SUBIACO WA 6008

電話: 13 11 20

網站: www.cancerwa.asn.au

Health Consumers' Council Western Australia (西澳州醫療消費者協會)

Unit 6 Wellington Fair, 40 Lord Street,
EAST PERTH WA 6004

電話: 1800 620 780

電郵: info@hconc.org.au

網站: www.hconc.org.au

Organ Donation (器官捐獻)

DonateLife Western Australia
Suite 3, 311 Wellington Street,
PERTH WA 6000

電話: (08) 9222 0222

電郵: donatelife@health.wa.gov.au

網站: www.donatelife.gov.au

Ethnic Disability Advocacy Centre (少數族裔殘疾人代言中心)

320 Rokeby Road
SUBIACO WA 6008

電話: (08) 9388 7455

免費電話: 1800 659 921

電郵: admin@edac.org.au

網站: www.edac.org.au



表達您的想法 – 把它們寫下來

一旦您明確了對未來治療、護理和個人事務的偏好，建議您將其寫下來。

預立醫療照護計畫的過程能夠指出一些應當完成的不同文檔，以便您的偏好被正確記錄，並且可能(或必須)在時候到來時被遵循。

考慮以下哪一項可能是您的情況所需的。

預先醫療指示

預先醫療指示(Advance Heath Directive - AHD)是法律上認同的表格(根據《1990年監護和行政法》),其中包含了一個人同意或拒絕同意特定的健康護理治療或手術的決定,包括維持生命的措施和姑息治療。

要做出AHD您必須:

- 年滿18歲
- 擁有完全的法律能力。AHD中所包含的治療決定只有在您需要做出該治療決定但卻無法對其作出合理判斷時才會生效。在這種情況下,並取決於一些限制,醫療專業人士必須按照AHD中規定的您的偏好來提供或保留治療。

如果您想做出具有法律約束力的治療決定,那麼建議您做出AHD。

要做出AHD,您可以通過以下方式獲得表格:

1. 下載並列印表格

www.health.wa.gov.au/advancecareplanning

2. 發送電子郵件至: acp@health.wa.gov.au

除此之外,您可以致電 **(08) 9222 2300**與衛生部西澳癌症和姑息治療網路(WA Cancer and Palliative Care Network -WACPCN)的人交談,以獲取表格副本或更多詳情。

持久監護權

您可能希望考慮的另一個選擇是持久監護權 (Enduring Power of Guardianship - EPG)。EPG既是指法律規定的(根據《1990年監護和行政法》)監護權力又是指正式記錄該權力的表格。EPG授權一個您指定的人代表您做出重要的個人、生活方式和治療的決定,在您自己無法做出這樣的決定時。這個人被稱為持久監護人 (Enduring Guardian)。

比如,您可能希望授權持久監護人決定諸如您居住的地方、您可以獲取的支援服務以及您得到的治療。

持久監護人無權代表您作出財產或財務決定;這些事情可以在持久授權書 (Enduring Power of Attorney)之下處理(見後文)。

做出持久監護權,您必須:

- 年滿18歲
- 擁有完全的法律能力。

您任命的持久監護人也必須年滿18歲,並具有完全的法律能力。

您可以任命一名以上的持久監護人作為聯合持久監護人,但是他們必須聯合行動,這意味著他們必須就任何代表您做出的決定達成一致。

您的持久監護人的授權範圍由您在立EPG時決定。

持久監護人不能對您已在AHD中聲明的事項作出決定。您可以通過打電話給1300 858 455公共代言署 (Office of the Public Advocate) 或登陸網站 www.publicadvocate.wa.gov.au,獲得有關任命持久監護人的更詳盡資訊。

預立醫療照護計畫

預立醫療照護計畫是您的預立醫療照護計畫討論的記錄，並且告知了那些照護您的人您的個人偏好。

預立醫療照護計畫可能會包括上述其他正式文檔未涉及的個人偏好的細節。特殊要求或者訊息可能會記錄在這裡，它是一份參與您的護理和管理各項事宜的人員的有用指南。

這包括了個人偏好(不一定與健康或治療相關)，用來指導您的醫療專業人員、持久監護人和/或家人您所希望的治療方式以及任何特殊要求或訊息，例如：

- 您希望在哪裡得到照護
- 您希望誰來探望您
- 您最喜愛的音樂。

您可以通過填寫該指南所附的表格來創建預立醫療照護計畫。

生前預囑

「生前預囑」這個術語有時用於記錄一個人對預期的未來醫療決定的看法，諸如其是否同意或保留授權其預計會在未來出現的具體治療的決定。生前預囑旨在立囑人不能再做出和溝通關於其醫療保健的決定時生效。

生前預囑可能包括：

- 在法律上正式承認的AHD，對負責照護的人具有約束力
- 「普通法指令」(‘Common law directives’ - CLD)，即傳達個人對健康治療在未來特定情況下是否應提供或保留的偏好的書面或口頭通知。關於CLD沒有正式的要求。然而，要確定某個CLD在法律上是否有效且可以使用可能會有相當大的困難、因此不推薦使用。

如果有某個治療偏好是您希望在失去做決定的能力後能被遵循，建議您完成AHD。

其他事宜

在預感官能下降和/或生命終結時而做決定的過程中，您可能也希望對醫療照護以外的事宜作出安排。

例如，您可以提名一個人管理您的財產和財務事宜，如果您自行無法管理。這就需要一份稱為持久授權書 (Enduring Power of Attorney - EPA) 的正式文檔。公共代言署 (The Office of Public Advocate) 有更多關於EPA的資訊(有關其連絡方式，請參見第16頁)。

如果您還沒有這樣做，那麼立下一個遺囑是很重要的，從而您的財物和財產可以根據您的意願在您過世後分配。EPA並不涉及這一點。如有相關情況發生變化(例如遺囑執行人或受益人去世，離婚)，遺囑應不時予以審查和修訂。公共受託人 (Public Trustee) 可能能夠協助相關手續和/或提供一些相關資源(其連絡方式見第16頁)。



告知他人

告知他人您的照護決定將讓您有機會與您親近的人討論這些決定。

如果您已經完成了預立醫療照護計畫文檔(例如, 預先醫療指示, 預立醫療照護計畫或持久監護權), 需要強調的是您親近的人和那些參與照顧您的人員必須知道到您已經完成了這些文檔, 以及它們所在的位置。應為關鍵人物準備好文檔副本。

記住, 別人不會知道您的偏好選擇, 除非您有告知。

您也可以考慮:

- 再向您的專科醫生和家庭醫生(GP)以及任何您經常去的醫院提供一份副本
- 在您的錢包中放置提醒卡, 如AHD提醒卡, 用來告知您的醫療專業人員在哪裡可以取得副本
- 在Medic Alert註冊, 網址 www.medicalert.org.au 電話 1800 882 222
- 在我的健康記錄 (My Health Record) 註冊, 網址 www.myhealthrecord.gov.au 電話1800 723 471
- 告知您親近的人您把文檔副本放在了哪裡, 以便他們知道在哪裡能輕鬆找到(例如, 在冰箱的前面, 或者在您通常放置未付帳單的地方)
- 列出所有擁有您的預立醫療照護計畫文檔當前副本的人員的名單。

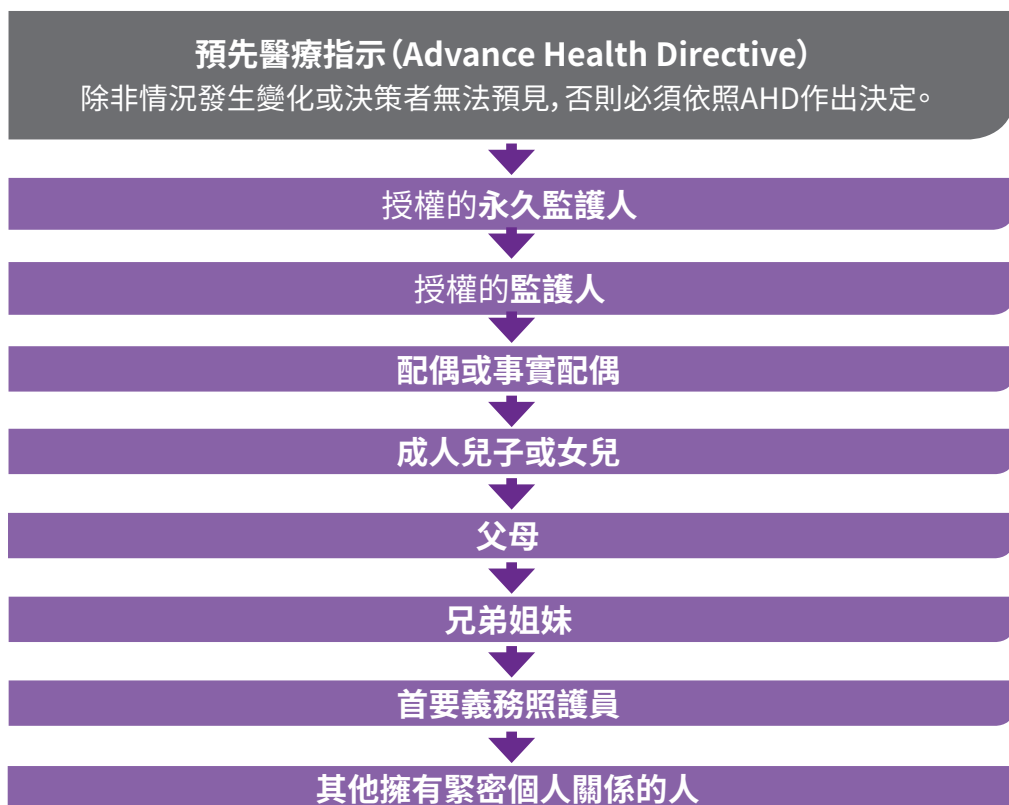
做出非緊急治療決定的流程

如果您年滿18歲，並有能力作出自己的決定，您可以做出自己的治療決定(同意或拒絕治療)。如果您無法為自己做出決定，且需要非緊急性的治療，則將根據下面的「決策者的優先順序」做出治療決定。

如果您沒有合適或有效的AHD，醫療專業人員將向清單中第一位年滿18歲、具有完全的法律能力並願意作出該決定的人來尋求治療的決定。這個人也被稱為「負責人」。

如果需要緊急治療來挽救生命或避免不必要的疼痛，醫療專業人員可以在不徵求同意的情況下提供這種治療，然而，對於持續性治療而言他們則需要征得同意。

決策者的優先順序



更多資訊

預知有關以下任何文檔的更多資訊，您應當聯繫：

Advance Health Directive (預先醫療指示)

Department of Health – Office of the Chief Medical Officer
(衛生部 - 首席醫療官辦公室)

電話: (08) 9222 2300

電郵: acp@health.wa.gov.au

網址: www.health.wa.gov.au/advancecareplanning 或
www.healthywa.wa.gov.au/advancecareplanning

郵政地址: PO Box 8172, Perth Business Centre, PERTH WA 6849

(上述網址包括了自我指導的電子學習資源的連接)

Enduring Power of Guardianship (持久監護權)

Office of the Public Advocate (公共代言署)

電話: 1300 858 455; TTY: 1300 859 955

電郵: opa@justice.wa.gov.au

網址: www.publicadvocate.wa.gov.au

郵政地址: PO Box 6293, EAST PERTH WA 6892

Enduring Power of Attorney (持久授權書)

Office of the Public Advocate (公共代言署)

電話: 1300 858 455; TTY: 1300 859 955

電郵: opa@justice.wa.gov.au

網址: www.publicadvocate.wa.gov.au

郵政地址: PO Box 6293, EAST PERTH WA 6892

Will (遺囑)

Office of the Public Trustee (公共受託人辦公室)

電話:

1300 746 116 (遺囑, 遺產和持久授權書)

1300 746 212 (行政和被代表人)

電郵: public.trustee@justice.wa.gov.au

網址: www.publictrustee.wa.gov.au

詞匯表

在本指南中，下述詞匯具有如下含義：

預立醫療照護計畫

預立醫療照護計畫是患者與其護理人員、家人以及醫療專業人員之間的關於患者價值觀、信仰、治療和護理選擇的一個持續性討論。它特別側重於患者對其未來治療和護理的偏好，假如當需要時他們已經不能再做出或溝通其決定。

完全的法律能力

達成正式協定並瞭解該協定所包含聲明的含義的能力。

醫療專業人士

在任何涉及到學習內容應用的醫療領域的學科或職業的從業人員，包括屬於由立法具體界定的專業的人士。

維持生命的措施

取代不能獨立工作的重要身體功能的醫療、外科或護理操作。包括輔助通氣和心肺復蘇。

生前預囑

「生前預囑」這個術語有時用於記錄一個人對預期的未來醫療決定的看法。

姑息治療

姑息治療是指旨在減輕一個人的疼痛、不適或痛苦的醫療、外科或護理操作，但並不是維持生命的措施。

絕症

可能導致死亡的疾病或症狀。絕症的最末期意味著疾病達到了沒有真正的恢復或緩解(無論永久或暫時)可能的階段。

治療

任何醫療、外科或牙科治療或其他保健，包括維持生命的措施或姑息治療。

治療決定

同意或拒絕同意開始或繼續對該人的任何治療的決定。

筆記



筆記



本文檔可根據殘疾人士的要求製成其他格式。

Produced by WA Cancer and Palliative Care Network
© Department of Health 2017

Copyright to this material is vested in the State of Western Australia unless otherwise indicated. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under the provisions of the Copyright Act 1968, no part may be reproduced or re-used for any purposes whatsoever without written permission of the State of Western Australia.